

**Отзыв официального оппонента  
о диссертации В.А. Немковой**

**«Взаимодействие категорий персонализации и временной локализации в  
повестях В.Маканина “Лаз” и А. и Б.Стругацких “Пикник на обочине”  
(на фоне англоязычных интерпретаций)», представленной на соискание  
ученой степени кандидата филологических наук по специальности  
10.02.01 – русский язык**

Диссертация В.А.Немковой посвящена взаимодействию категорий временной локализации и персонализации в художественном тексте и роли их в формировании точки зрения в нарративной структуре произведения. Материалом для исследования послужили повести В.Маканина «Лаз» и А.и Б.Стругацких «Пикник на обочине», тексты которых имеют некоторые сходные мотивы, характеризуются переключением временных планов, регулярной сменой точки зрения и в то же время представляют разные типы повествования.

Актуальность работы обусловлена необходимостью многоаспектного описания темпоральной и нарративной структуры современного прозаического текста в их взаимосвязи, прежде всего текста неоднородного, предполагающего изменения ракурса повествования и возможные повествовательные девиации.

Для анализа материала в работе используется метод функционально-семантического анализа русскоязычных текстов и их переводов на английский язык, при котором выявляются степень адекватности передачи языковых средств оригинала и различия между языками.

Научная новизна диссертации определяется, во-первых, комплексным рассмотрением категории персонализации и временной локализации, во-вторых, привлечением для анализа нарративной структуры аппарата коммуникативной грамматики, наконец, детальным лингвистическим анализом произведений В.Маканина и А.и Б. Стругацких и их переводов:

ранее эти повести рассматривались преимущественно в литературоведческом аспекте.

Работа В.А.Немковой состоит из введения, трех глав и заключения. Во введении традиционно определяются цель и задачи исследования, обосновываются актуальность, научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы. Заметим, что, с нашей точки зрения, не совсем удачно определяется теоретическая значимость диссертации. Она связана только с применением на конкретном материале научных теорий, характеризующих функционирование грамматических средств в тексте (с. 18). Теоретическая значимость работы должна определяться результатами исследования и выдвигаемыми на этой основе положениями о характере взаимодействия средств временного и персонального дейксиса.

Первая глава рецензируемой диссертации содержит теоретические обоснования исследования рассматриваемых категорий. В ней дается история вопроса и рассматриваются различные подходы к освещению и решению проблем дейксиса, нарратива, точки зрения, темпоральной организации текста, персональности. Последний параграф этой главы посвящен жанровым и композиционным особенностям сопоставляемых повестей, а также их проблематике. Необходимо отметить тщательный анализ литературы вопроса, сделанный В.А.Немковой, для аналитического обзора привлекаются работы лингвистов разных направлений, при этом автор диссертации обнаруживает прекрасное знание работ не только отечественных, но и зарубежных ученых (Флейшмана, Хоппера, Чвани и мн.др.). Опора на авторитетные источники обеспечивает достоверность выводов. В то же время представляется, что эта глава несколько перегружена материалом, что приводит к некоторой диспропорции в структуре работы: I глава занимает 95 страниц.

Вторая глава диссертации содержит сопоставительный анализ повести В.Маканина «Лаз» и ее перевода на английский язык. В работе отмечаются различия в выражении персональных смыслов в английском тексте по

сравнению с русским и выявляются различные средства выражения пространственно-временной позиции персонажа и его психологической точки зрения.

Третья глава диссертации посвящена анализу категорий персонализации и временной локализации в повести А. и Б. Стругацких «Пикник на обочине», в которой наблюдается смена типа повествования, причем в связи с изменением темпоральной точки отсчета. Повествование от 1-го лица совмещается в ней с третьеличным повествованием.

В работе убедительно показано, что именно переход от *Ich-Erzählung* к повествованию от 3-го лица дает возможность сочетать разные точки зрения в структуре текста. Третья глава диссертации содержит интересный анализ средств выражения внутренней и внешней точек зрения персонажей и одновременно демонстрирует различные стратегии передачи персональных и временных дейктиков в переводах А.Бьюнс и О.Бормашенко. В.А. Немковой удалось показать, что повествовательная структура текста и его темпоральная организация тесно связаны не только с сюжетом повести, но и развитием характера главного героя, его эволюцией. Сопоставительный анализ оригинала и переводов в свою очередь подчеркивает своеобразие русских безличных конструкций, которые не имеют точных эквивалентов в английских интерпретациях. В переводах в результате наблюдается объективация точки зрения персонажа.

В заключении подводятся итоги исследования и намечаются его перспективы. Тщательный анализ рассматриваемых текстов позволил автору сделать ряд интересных выводов. Прежде всего показано, что интенсивное употребление форм настоящего времени, как правило, позволяет погрузиться в сферу сознания героя и встать на его позиции. Как отмечается в работе, «настоящее время в сочетании со... средствами персонализации позволяют выдвинуть определенные эпизоды повествования на первый план за счет усиления изобразительного или диалогического плана» (с. 200). Важным представляется также вывод исследователя о том, что конструкции, в

которых субъект формально не выражен, не всегда соответствуют фону повествования, их использование может быть связано с отражением особенностей восприятия персонажа. Эти выводы значимы и для анализа других текстов, как и наблюдения автора над взаимодействием различных языковых средств, служащих для передачи точки зрения персонажа (предикаты *слышаться, завиднеться, видно, можно, нужно* и др.).

Замечания, которые вызывает работа, носят частный характер.

1. В работе в ряде случаев смешиваются план настоящего и значения форм настоящего времени. Так, вряд ли можно говорить о настоящем расширенном, которое выводит невозможность осуществления действия на уровень обобщения» (с.126) применительно к примеру, в котором употребляется инфинитив: *Дыра в потолке рваная, большая, но получится ли лаз, не понять, пока не попробуешь протиснуться* (В.Маканин).
2. В работе упоминается фактор адресата (см., например, с. 132); отмечается прием интимизации. Представляется, однако, что этому фактору при рассмотрении структуры повествования могло бы быть уделено большее внимание, особенно при анализе «повести “Пикник на обочине”, где значимы как “внутренние” адресаты, так и внешний – читатель, чья возможная позиция учитывается при построении текста и организации нарратива. Целесообразно более четко разграничить типы адресатов. Далеко не все отмеченные адресатные формы (с. 141–142), с нашей точки зрения, обращены именно к читателю.
3. При характеристике типов повествования в один ряд в работе ставятся повествование от 1-го лица, повествование от 3-го лица и несобственно-прямая речь (см., например, с. 94). Это не совсем корректно: несобственно-прямая речь – особая форма передачи чужой речи, а не самостоятельный тип повествования. Она при ее доминировании в структуре текста может формировать несобственно-авторское повествование, или свободный косвенный дискурс.

4. Требуют уточнения некоторые примеры и комментарии к ним. Так, в примере из повести «Пикник на обочине» *Кирилл у меня ну просто ожил, снова стал как струна, аж звенит* весь, и по лестнице *скачет*... глаголы *звенит* и *скачет* рассматриваются как формы настоящего актуального (с. 143), однако вряд ли можно говорить в этом случае об актуальности значения: формы представлены в контексте прошедшего. Неслучайно в одном из английских переводов используются для их передачи формы перфекта. Кроме того, здесь имеет место относительное употребление форм времени: «Я об этом даже не подумал, потому что Кирилл... ожил... аж звенит весь и по лестнице скачет...».

5. Среди типов повествования в работе не отмечается сказ, между тем, например, в повести «Пикник на обочине» в главе I явно заметны черты сказа как формы передачи устной социально-характерной речи рассказчика.

Сделанные замечания не снижают общей положительной оценки диссертации В.А.Немковой. Это серьезное исследование, существенно обогащающее наши представления о средствах выражения внутренней и внешней точке зрения в повествовательной структуре прозаического текста, о роли в ней актуализационных категорий персонализации и временной локализации. Выводы, сделанные в работе относительно конкретных произведений, выявляют общие тенденции в нарративной организации современной прозы и способствуют интерпретации рассматриваемых произведений.

Материалы диссертации имеют и непосредственную практическую значимость. Они могут быть использованы в практике преподавания таких дисциплин, как «Морфология», «Стилистика», «Филологический анализ текста», «Теория и практика перевода», а также собственно в переводческой практике.

Диссертация В.А.Немковой «Взаимодействие категорий персонализации и временной локализации в повестях В.Маканина “Лаз” и А.и Б.Стругацких “Пикник на обочине” (на фоне англоязычных интерпретаций)» соответствует

требованиям, установленным Московским государственным университетом имени М.В.Ломоносова к работам подобного рода. Содержание диссертации соответствует паспорту специальности 10.02.01 – «русский язык» (по филологическим наукам), а также критериям, определённым пп. 2.1-2.5 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В.Ломоносова, а также оформлена согласно приложениям 5, 6 Положения о диссертационном совете Московского государственного университета имени М.В.Ломоносова.

Таким образом, соискатель Немкова Вероника Антоновна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – «русский язык».

Официальный оппонент:

кандидат филологических наук,  
профессор кафедры русского языка

Института филологии

ФГБОУ ВО «Московский педагогический государственный университет»

НИКОЛИНА Наталия Анатольевна



Специальность, по которой официальным оппонентом защищена диссертация: 10.02.01 – «русский язык»

Адрес места работы:

119991, г. Москва, ул. Малая Пироговская, дом 1, строение 1,

Московский педагогический государственный университет, Институт филологии

сайт: <http://mpgu.su>, телефон: 84992465712, email: [rus@mpgu.su](mailto:rus@mpgu.su)